

## **MARREVESHJE**

# **PER NDIHME TE NDERSJELLTE JURIDIKE NE ÇESHTJET CIVILE NDERMJET REPUBLIKES SE SHQIPERISE DHE REPUBLIKES SE BULLGARISE**

Republika e Shqiperise dhe Republika e Bullgarise te cilat ketu quhen "Palet Kontraktuese",

Me deshiren per te vendosur nje bashkepunim me te ngushte ne fushen e marredhenieve juridike, dhe duke pasur respekt reciprok per sovranitetin e tyre, kane vendosur t'i ofrojne njera-tjetres ndihme te ndersjellte juridike ne ceshtjet civile dhe kane rene dakord si me poshte:

### **Kapitulli 1**

#### **Dispozita te pergjithshme**

##### **Neni 1**

##### **Mbrojtja ligjore**

1. Shtetasit e cdo Pale Kontraktuese gezojne ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese te njejten mbrojtje ligjore te te drejtave te tyre personale dhe pasurore si edhe shtetasit e Pales tjeter Kontraktuese. Ata kane te drejte t'i drejtohen gjykates, autoriteteve te tjera, prokurorise dhe cdo institucioni tjeter kompetent per ceshtjet civile dhe mund te ngrejne pretendime ose padi si dhe te kryejne akte te tjera proceduriale ne te njejtat kushte si edhe shtetasit e Pales tjeter Kontraktuese.
2. Dispozita e paragrafit 1 zbatohet per personat juridike te krijuar ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese ne pajtim me legjislacionin e saj.
3. Termi "ceshtje civile" ka kuptimin e te gjitha ceshtjeve qe nuk perfshihen ne fushen penale dhe ne fushen administrative.

##### **Neni 2**

##### **Ndihma e ndersjellte**

Autoritetet dhe institucionet e Paleve Kontraktuese ne pajtim me paragrafin 1 te Nenit 1 te kesaj Marreveshjeje jep ndihme te ndersjellte juridike ne ceshtjet civile brenda kompetences se tyre, sipas percaktimit te legjislacionit te brendshem te seciles prej Paleve.

### **Neni 3**

#### **Ndihma ligjore falas dhe perjashtimi nga shpenzimet**

1. Shtetasit e cdo Pale Kontraktuese kane te drejten te marrin ndihme ligjore falas ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese ne te njejten menyre si edhe shtetasit e vet, ne pajtim me legjislacionin perkates se Pales Kontraktuese kur kerkohet ndihme juridike falas.
2. Shtetasit e cdo Pale Kontraktuese, ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, perjashtohet nga pagimi i shpenzimeve gjyqesore ne te njejtat kushte dhe sasira si edhe shtetasit e vet.

### **Neni 4**

#### **Procedura e perjashtimit nga shpenzimet**

1. Perjashtimi nga shpenzimet sipas Nenit 3 te Konventes realizohet nepermjet nje vendimi gjykate ne vendin e kerkuar me kerkese te personit te interesuar. Ky perjashtim rregullohet ne pajtim me legjislacionin e ventit te kerkuar.
2. Nese personi sipas paragrafit 1 eshte me vendbanim te zakonshem tek nje Pale e trete, dokumentat e nevojshme per perjashtimin nga shpenzimet mund te leshohen nga agjencia diplomatike ose konsullore e Pales Kontraktuese shtetas i se ciles eshte personi.
3. Gjykata e Pales se kerkuar qe eshte kompetente per dhenien e vendimit mbi perjashtimin nga shpenzimet mund te kerkoje informacion shtese.

### **Neni 5**

#### **Heqja e shpenzimeve gjyqesore**

1. Heqja e shpenzimeve gjyqesore nuk mund te kerkohet nga nje shtetas i nje vendi kontraktues qe shfaqet ne gjykatën e nje vendi tjeter kontraktues si padites ose i paditur, thjesht per faktin e qenies se tij si shtetas i huaj ose te mungeses se qendrimit te perhershem ne kete vend.
2. Dispozita e paragrafit 1 te ketij neni zbatohet edhe per personat juridike.

### **Neni 6**

#### **Llojet e ndihmes ligjore**

Me kerkese, Palet Kontraktuese i japin njera-tjetres dokumenta gjyqesore dhe jo-gjyqesore, marrin masa per sigurimin e pretendimeve, marrin prova nga pjesemarresit ne gjykim, deshmitaret dhe ekspertet, ndermarrin ekzaminime dhe inspektive, njohin dhe ekzekutojne vendime, duke perfshire zbatimin e masave per gjetjen e debitorit dhe masa te tjera procedurale.

## **Neni 7**

### **Mjetet e komunikimit**

1. Organet kompetente te Paleve Kontraktuese komunikojne nepermjet Organeve Qendrore te percaktuara ne kete Marreveshje per dhenien e ndihmes se ndersjellte.
2. Organet Qendrore te permendura ne paragrafin 1 per Republiken e Shqiperine eshte Ministria e Drejtesise dhe per Republiken e Bullgarise - Ministria e Drejtesise.

## **Neni 8**

### **Gjuha**

Orgnet qendrore te paleve Kontraktuese perdorin gjuhen e tyre ose gjuhen angleze ne lidhje me te gjitha ceshtjet e kesaj Konvente.

## **Neni 9**

### **Forma e dokumentave**

Dokumentat derguar Organeve Kompetente te Paleve Kontraktuese per qellimin e dhenies se ndihmes se ndersjellte te perpiluar ne gjuhen zyrtare te Pales derguese shoqerohen me nje perkthim te vertetuar ne gjuhen e Pales Kontraktuese pritesë, ose ne anglisht.

## **Neni 10**

### **Shpenzimet e ndihmes se ndersjellte**

Palet Kontraktuese i ofrojne njera-tjetres ndihme juridike falas pervec kur eshte parashikuar ndryshe ne kete Marreveshje.

## **Neni 11**

### **Refuzimi i ndihmes se ndersjellte**

Kur Pala pritesë mendon se ndihma e ndersjellte, nese jepet, mund te cenoje sovranitetin, sigurine dhe rendin e saj shoqeror ose qe mund te jete ne kundersiztim me legjislacionin e brendshem, ajo mund te refuzoje dhenien e ndihmes se ndersjellte dhe informon Palen kerkuese per arsyet e refuzimit.

## **Kapitulli 2**

### **Njoftimi dhe dergimi i dokumentave**

## **Neni 12**

### **Kerkesa per njoftim ose dergimin e dokumentave**

1. Nese dokumentat gjyqesore ose jo-gjyqesore u referohen personave qe kane vendqendrimin ose vendbanimin ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, organet kompetente te Pales kerkuese i drejtohen Organit Qendror te Pales pritesë me nje kerkese per njoftim ose dergimin e dokumentave.
2. Dokumentat ne gjuhen e Pales kerkuese, e shoqeruar nga nje perkthim ne gjuhen e Pales pritesë ose ne anglisht i bashkangjiten kerkeses.

### **Neni 13**

#### **Dergimi i dokumentave**

1. Organi Qendror i Pales pritesë i dergon dokumentat ose merr masa për dergimin e tyre në një mënyrë që e konsideron me të përshatshmen.
2. Dergimi ose përpyekja për dergimin vertetohet nëpërmjet përparimit të një fature ose regjistri, i cili i kthehet Organit Qendror të Pales kërkuese së bashku me një kopje të dokumentave. Dokumenti që verteton zbatimin e kërkesës për të dërguar dokumentat përmban datën e dërgimit, nënshkrimin e marrësit dhe nënshkrimin e personit që kryen kërkesën. Nëse marrësi refuzon të marrë dokumentat përshihen dhe arsyt e refuzimit të tij.
3. Keto shërbime që i behen Pales pritesë nuk janë shkak për pagesën e ndonjë tarife apo për shpenzime.

### **Neni 14**

#### **Dergimi i dokumentave nëpërmjet agjenteve diplomatike ose konsullore**

Me kërkesën e organeve kompetente agjentët diplomatikë ose konsullorë të njërës prej Paleve Kontraktuese i akredituar tek Pala tjetër Kontraktuese mund t'u dërgojnë dokumenta gjyqësorë ose jogjyqësorë shtetasve të tyre. Keto veprime nuk mund të përmbledhin masat e detyrimit dhe nuk mund të jenë në kundërshtim me legjislacionin e brendshëm të shtetit të vendbanimit.

### **Neni 15**

#### **Ligji i zbatuar për ndihmën e ndërsjellte**

1. Kur ofrohet ndihma e ndërsjellte, Organi pritesë zbaton legjislacionin e brendshëm.
2. Kur jepet ndihme e ndërsjellte, Organi pritesë, me kërkesë të Paleve dërguese, mund të zbatojë procedurën e Paleve tjetër Kontraktuese, përveç kur ajo është në kundërshtim me legjislacionin e brendshëm të Paleve Kontraktuese pritesë.

### **Kapitulli 3**

#### **Leter porosite**

### **Neni 16**

#### **Forma e kërkesës / leter porosite / për ndihmë të ndërsjellte**

1. Kërkesa / leter porosia / për ndihmë të ndërsjellte behet me shkrim dhe përmban, në lidhje me tipin e kërkesës, të dhënat e mëposhtme:
  - a. emrin e organit kërkuës;
  - b. emrin e organit pritesë nëse është e mundur;
  - c. natyrën dhe përmbajtjen e çështjes për të cilën kërkohet ndihma ligjore, të dhënat e vecanta të kërkesës;

- d. emrat, mbiemrat, emri i nenes, emri i babait te personave qe kane te bejne me ceshtjen, shtetesine, seksin, profesionin, vendqendrimin ose vendbanimin, daten dhe vendbanimin, emrin dhe vendin e krijimit te personit juridik;
  - e. emrat dhe adresat e perfaqesuesve te personave te permendur ne nen-paragrafin "d";
  - f. titullin e dokumentit i cili duhet te dergohet.
2. Kerkesa per ndihme te ndersjellte duhet te nenshkruhet dhe vulozet nga organi competent i vendit prites.

### **Neni 17**

#### **Kryerja e kerkeses**

1. Dokumenti qe tregon kryerjen e kerkeses per dergimin e dokumentave permban daten e dorezimit, nenshkrimin e marresit dhe nenshkrimin e personit qe kryen kerkesen. Nese pritesi refuzon marrjen e dokumentit, tregohen edhe shkaqet per refuzimin e bere.
2. Kur ne pajtim me legjislacionin e Pales Kontraktuese prites kryerja e kerkeses nuk eshte ne kompetencen e gjykates ose te organeve te tjera te asaj Pale, kerkesa mund te kthehet duke treguar shkaqet e refuzimit.
3. Kur organi prites i Pales Kontraktuese nuk eshte competent per permbushjen e kerkeses, ai ua kalon ate organeve kompetente te kesaj Pale Kontraktuese per t'a permbushur dhe informon organin dergues te Pales tjeter Kontraktuese. Pala tjeter mbahet e informuar per sa me siper.
4. Organi gjyqesor dergues mund te kerkoje qe palet e interesuara dhe kur eshte e mundur perfaqesuesit e tyre te informohen per daten dhe vendin e zbatimit te masave te kerkuara me qellim qe te ndihmohet ekzekutimi i vendimit.

### **Neni 18**

#### **Metodat e vecanta per permbushjen e kerkeses**

1. Organet kompetente te Paleve Kontraktuese qe permbushin kerkesen per ndihme te ndersjellte zbatojne ligjin e tyre te brendshem per te percaktuar metoden qe duhet te zbatohet.
2. Ata mund te permbushin kerkesen e organit kerkues ne lidhje me zbatimin e nje metode te caktuar me kusht qe ajo te mos jete ne mosperputhje me ligjin e Pales prites.
3. Pala prites ka te drejte te kerkoje nga Pala kerkuese te riimbursoje pagesen qe u eshte bere eksperteve dhe shpenzimet e shaktuara nga metoda e vecante e kerkuar nga Pala kerkuese.
4. Secila Pale Kontraktuese eshte e lire te zbatoje nepermjet agjencive te veta diplomatike ose konsullore kerketat gjyqesore ne lidhje me shtetasit e saj, pa zbatuar masat e detyrueshme.

## **Kapitulli 4**

### **Njohja dhe zbatimi i vendimeve gjyqesore**

#### **Neni 19**

##### **Vendimet qe njihen dhe ekzekutohen**

1. Ne pajtim me kete Marreveshje, Palet Kontraktuese njohin dhe zbatojne ne territorin e tyre vendimet gjyqesore qe jane dhene dhe kane hyre ne fuqi ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.
2. Termi "vendim gjyqesor" per te dyja Palet ka kuptimin e nje vendimi gjyqesor perfundimtar ose te ndermjetem dhe te nje vendimi penal qe ka te beje me nje pretendim civil.

#### **Neni 20**

##### **Njohja dhe ekzekutimi i vendimeve gjyqesore**

1. Kerkesa per njohje dhe ekzekutim te nje vendimi gjyqesor depozitohet ne gjykatën qe ka dhene vendimin dhe qe ia transmeton kerkesen gjykates se Pales tjeter Kontraktuese ne menyren e parashikuar ne nenin 7 te kesaj Marreveshjeje.
2. Kerkesa per njohjen dhe ekzekutimin e nje vendimi gjyqesor shoqerohet me dokumentat e meposhtem:
  - a) nje kopje e vendimit e vertetuar nga gjykata. Kur vendimi nuk tregon qarte qe ai eshte i formes se prere dhe i ekzekutueshem, atehere leshohet nje dokument tjeter nga gjykata qe tregon se vendimi ka hyre ne fuqi;
  - b) nje dokument i leshuar nga gjykata per ekzekutim te pjesshem te vendimit ne territorin e Pales kerkuese nese eshte e nevojshme;
  - c) nje dokument qe tregon se pala qe nuk ka marre pjese ne gjykim, ose kur eshte i pazote perfaqesuesi i tij, eshte thirrur ne gjykate rregullisht.
3. Dokumentat e permendura me siper shoqerohen nga nje perkthim i vertetuar ne gjuhen e Pales Kontraktuese pritesë, ose ne anglisht, i bere nga agjencite diplomatike ose konsullore, apo nga nje person tjeter i autorizuar nga njera prej Paleve.

#### **Neni 21**

##### **Procedura e njohjes dhe ekzekutimit te vendimeve gjyqesore**

1. Vendimet gjyqesore njihen dhe ekzekutohen nga gjykata kompetente e Pales Kontraktuese pritesë ne pajtim me proceduren e parashikuar nga ligji i brendshem e asaj Pale Kontraktuese.
2. Gjykata qe merr kerkesen nuk e rishikon vendimin ne themel por vetem ne lidhje me perputhjen e tij me kerkesat e kesaj Marreveshjeje.
3. Gjykata qe merr kerkesen per njohjen dhe ekzekutimin e vendimit te gjykates se huaj mund te kerkoje dokumenta shtese nga gjykata qe ka dhene vendimin.

## Neni 22

### Refuzimi i njohjes dhe ekzekutimit te vendimit

Njohja dhe ekzekutimi i vendimit mund te refuzohet ne rastet e meposhteme:

- a) vendimi nuk ka hyre ne fuqi ose nuk eshte i ekzekutueshem sipas legjislacionit te Pales Kontraktuese ku ai eshte dhene;
- b) legjislacioni i brendshem i Pales qe i drejtohet kerkesa per njohjen dhe ekzekutimin u jep gjykatave te veta juridiksion ekskluziv;
- c) pala qe ka munguar ne gjykim, ose, ne rastin e pazotesise se plote ose te pjesshem te saj, perfaqesuesi, nuk eshte thirrur ne gjykate rregullisht ne pajtim me legjislacionin e brendshem te Pales Kontraktuese prej nga ka ardhur vendimi;
- d) gjykata e Pales pritesë ka dhene per te njejtat pale dhe per te njejtën ceshtje nje vendim i cili ka hyre ne fuqi apo gjykimi eshte duke u zhvilluar ne gjykate, apo kur eshte njohur nje vendim gjyqesor i dhene nga nje juridiksion i trete per te njejtat pale dhe per te njejtën ceshtje;
- e) vendimi i dhene nga gjykatat e Pales kerkuese permban dispozita qe jane ne mosperputhje me politiken publike te Pales pritesë.

## Kapitulli 5

### Perjashtimi nga legalizimi, statusi civil dhe shkembimi i informacionit

#### Neni 23

##### Dokumentat zyrtare

1. Dokumentat zyrtare te leshuara ne territorin e njerës prej Paleve Kontraktuese perjashtohen nga legalizimi ose cdo formalitet tjeter te ngjashem kur paraqiten ne territorin e Pales tjeter.
2. Per qellimet e kesaj Marreveshjeje "dokumenta zyrtare" jane:
  - dokumentat e leshuar nga gjykatat, prokurorite ose permbaruesit;
  - dokumentat e leshuar nga organet administrative;
  - dokumentat noteriale;
  - certifikatat zyrtare, te dhenat nga regjistrat, vertetimi i datave dhe vertetimi i nenshkrimeve dhe dekumentave personale.

#### Neni 24

##### Transferimi i dokumentave ne lidhje me statusin civil

1. Secila prej Paleve Kontraktuese i transmeton Pales tjeter me kerkesë dhe falas certifikata dhe kopje te vendimeve gjyqesore ne lidhje me statusin civil te shtetasve te Pales kerkuese, ne pajtim me legjislacionin e tyre te brendshem.
2. Kerkesat dergohen nepermjet organeve qendrore. Secila nga Palet Kontraktuese do te jete e lire te transferoj nepermjet agjensive konsullore kerkesat dhe certifikatat qe lidhen me statusin civil.

## **Neni 25**

### **Shkembimi i informacionit**

Organet Qendrore, me kerkese, i japin njera-tjetres informacion ne lidhje me legjislacionin dhe jurisprudencen ne territorin e tyre, si edhe kopjet e vendimeve te gjykatave.

## **Kapitulli 6**

### **Dispozita te fundit**

## **Neni 26**

### **Vlefshmeria e dokumentave**

Dokumentat e leshuar ose vertetuar nga gjykatat ose cdo organ tjeter kompetent i njeres prej Paleve Kontraktuese konsiderohen te vlefshem kur organi kompetent i ka pajisur me vule rregullisht. Dokumentat qe perputhen me keto kerkesa njihen nga gjykatat dhe nga organet e tjera kompetente te Pales tjeter Kontraktuese.

## **Neni 27**

### **Zgjidhja e mosmarreshjeve**

Te gjitha mosmarreshjet qe rrjedhin nga interpretimi ose zbatimi i kesaj Marreshjeje zgjidhen nga Palet Kontraktuese nepermjet konsultimeve ndermjet organeve te permendura ne Nenin 7 te kesaj Marreshjeje ose nepermjet kanaleve diplomatike.

## **Neni 28**

### **Hyrja ne fuqi**

Kjo Marreshjeje i nenshtrohet ratifikimit dhe hyn ne fuqi ne ditën e tridhjetë pas kembimit te instrumentave te ratifikimit.

## **Neni 29**

### **Marredheniet me marreshjet ekzistuese**

Kjo marreshjeje nuk do te preke te drejtat dhe detyrimet te garantuara nepermjet marreshjeve ekzistuese te lidhura me shtete te tjera kontraktuese.

## **Neni 30**

### **Ndryshimi i Marreshjes**

1. Palet Kontraktuese konsultohen me njera-tjetren nepermjet kanaleve diplomatike ne lidhje me ndryshimin e kesaj Marreshjeje.
2. Ndryshimet e Marreshjes hyjne ne fuqi sipas parashikimit te Nenit 28.



**Neni 31**

**Denoncimi**

Kjo Marreveshje perfundohet per nje periudhe kohore te pacaktuar dhe e humb fuqine pas skadimit te nje afati 6 mujor nga marrja prej nje Pale te nje njoftimi me shkrim per denoncimin nepermjet kanalit diplomatik.

Bere ne *Sofje*.....me *17 nëntor*.....2003 ne dy kopje, ne shqip, bullgarisht dhe anglisht, te gjitha tekstet jane njelloj te vlefshem. Ne rast mosperputhje ndermjet teksteve, merret per baze teksti anglisht.

**PER REPUBLIKEN E SHOIPERISE**



**PER REPUBLIKEN E BULLGARISE**

